

Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet Maakę, matkę, król Asa pozbawił godności królowej-matki za to, że uczyniła dla Aszery* okropność.** Asa ściał tę jej okropność, potłukł ją i spalił nad potokiem Kidron.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król natomiast nawet Maakę, babkę, pozbawił godności królowej-matki za to, że dopuściła się okropności w swoim oddaniu dla Aszery. Asa zwalił tę Aszerę, potłukł ją i spalił nad potokiem Cedron.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto nawet <i>swoją</i> matkę Maakę król Asa pozbawił godności królowej, ponieważ sporządziła posąg w gaju. I Asa ściał jej posąg, pokruszył go i spalił przy potoku Cedron.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto i Maachę, matkę swą, król Aza z państwa złożył, przeto, że była uczyniła w gaju bałwana brzydkiego; i podciął Aza bałwana jej, i pokruszył go, a spalił u potoku Cedron.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i Maachę, matkę Asy króla, z wielkiego złożył panowania, przeto że była uczyniła bałwan Priapów w gaju; którego wszytkiego skruszył i w sztuki połamawszy, spalił u potoka Cedron.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Asa nawet swą matkę, Maakę, pozbawił godności [królowej] za to, że kazała sporządzić bożka ku czci Aszery. Asa ściał tego bożka, porąbał i spalił nad potokiem Cedron.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet Maakę, swoją matkę, pozbawił król Asa jej godności królowej-matki za to, że kazała sporządzić posąg dla Aszery. Asa kazał ten posąg zwalić, rozbić i spalić nad potokiem Kidron.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Asa odsunął od władzy także Maakę, swoją matkę, ponieważ sporządziła dla Aszery obrzydliwość. Asa zniszczył tę obrzydliwość, pokruszył i spalił w potoku Cedron.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Asa pozbawił swoją matkę Maakę godności królowej matki, gdyż ufundowała ona posąg ku czci Aszery. Asa usunął ten posąg, porąbał go i spalił w Dolinie Cedronu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet matkę swą, Maakę, pozbawił król Asa godności królewskiej matki, dlatego że wzniosła bałwana-aszerę. Powalił jej bałwana, pokruszył go i spalił w dolinie Cedronu.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І відставив Мааху свою матір, щоб не була на служіння

¹⁾ królowej-matki za to, że uczyniła dla Aszery : wg G: aby nie była posługującą Asztarcie, τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτη λειτουργοῦσαν.

²⁾ okropność, תִּפְלָא , hl 2, zob. <x>110 15:13</x>; wg Vg: podobiznę Priapusa, simulacrum Priapi, czyli: bóstwa płodności, symbolizowanego przez fallus. M.in. inskrypcja z Khirbet El-Qom, niedaleko wsp. Hebronu, pochodząca z drugiej poł. VIII w. p. Chr. ukazuje ciągle ścieranie się wpływów różnych religii na ziemiach Izraela (Niech Uriasz będzie błogosławiony przez JHWH i przez jego Aszerę; ocalił go On od jego wrogów).

³⁾ <x>120 23:4-6</x>; <x>140 29:16</x>; <x>140 30:14</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Астарті, і порубав ідола і спалив в потоці Кедроні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto król Asa oddzielił od państwa i Maachę, swoją matkę; dlatego, że w gaju zrobiła brzydkiego bałwana; więc Asa podciął jej bałwana, pokruszył go, i spalił przy potoku Cedron.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet Maakę, swoją babkę, pozbawił król, Asa godności pani, bo uczyniła przerażającego bożka dla świętego pala; a potem Asa ściął jej przerażającego bożka i starłszy go w proch, spalił go w dolinie potoku Kidron.